

Similar Word-Formation Ways of Nouns in Russian and Persian Languages

Hemmatzadeh Shahram¹

Assistant Professor, Department of Russian and Slavic Languages and Literatures,
Shahid Beheshti University,
Tehran, Iran.

(date of receiving: May, 2018; date of acceptance: October, 2018)

Abstract

This article is devoted to the study of similar word-formation ways of nouns in Russian and Persian languages. In both languages, there are different ways of word-building, by which of them some new words are formed, but not all of them can be used in the formation of nouns. There are some extra-linguistic and intra-linguistic objectives to distinguish nouns from other types of words. The distinctive features of noun as a type of words are related to the features of the naming process leading to nouns, and to the role of nouns in the sentence. One of the difficult moments in the study of the Russian language by Iranian students is the correct understanding of word formation in the Russian language and their equivalent versions or examples in Persian. In this article, different and similar ways of noun formation in Russian and Persian languages are analyzed, and also an attempt has also been made to reveal new lexical and grammatical meanings, to analyze the word-forming function of new nouns.

Keywords: Word-Formation, Part of Speech, Noun, Existent, Producing Base, Derivative Word, Grammatical Meaning.

1. E-mail: sh_hematzadeh@sbu.ac.ir

Соотносимые способы словообразования имен существительных в русском и персидском языках

Хеммат-заде Шахрам¹

Преподаватель, кафедра русского языка и литературы и славянских языков,
Университет им. Шахида Бехешти,
Тегеран, Иран.

(дата получения: май 2018 г.; дата принятия: октябрь 2018 г.)

Аннотация

Статья посвящена изучению соотносимых способов образования имен существительных в русском и персидском языках. В обоих языках существуют разные способы словообразования, с помощью которых образуются новые слова. Но не все они могут употребляться при образовании имен существительных. Существуют объективные основания, как внеязыковые, так и внутриязыковые, для отличия имен от слов других типов. Отличительные черты имени как типа слов связаны с особенностями процесса наименования, приводящего к именам, и с ролью имен в предложении. Одним из трудных моментов при изучении русского языка иранскими учащимися является правильное понимание словообразования в русском языке и их равнозначные варианты или примеры в персидском языке. В данной статье анализируются разные соотносимые средства и способы образования имен существительных в русском и персидском языках. Также сделана попытка выявить новые лексические и грамматические значения, проанализировать словообразовательную функцию новых имен существительных.

Ключивые слова: Словообразование, Часть Речи, Имя Существительное, Производящая Основа, Производное Слово, Грамматическое Значение.

1. E-mail: sh_hematzadeh@sbu.ac.ir

Введение

Наиболее общими и необходимыми категориями в грамматике каждого языка являются части речи. С выяснения вопроса о частях речи начинается грамматическое описание любого языка. Говоря о частях речи, имеют в виду грамматическую группировку лексических единиц языка, то есть выделение в лексике языка определенных групп или разрядов, характеризуемых теми или иными признаками (Маслов 1997. 155)

Существительное – это самостоятельная часть речи, обозначающая предмет и выражающая обшкаториальное значение предметности в частных грамматических категориях одушевленности / неодушевленности, рода, числа и падежа. Существительными обозначаются предметы речи и мысли, то есть самостоятельно существующие субстантивации, обладающие определенными процессуальными и непроцессуальными признаками. Это значит, что словами с грамматическим значением предметности обозначаются не только конкретные предметы окружающей действительности (*дом, стол*), их совокупности (*листва, джунгли*) или составные части (*ветка, стебель*), но и живые существа (*птица, человек, Пётр*), а также действия и состояния в отвлечении от их производителей (*бег, отдых*), свойства и количества в отвлечении от их носителей (*белизна, сотня*). (Клобуков 2013. 433)

Основная часть

В данной работе мы изучаем способы словообразования имен существительных, поэтому считаем необходимым ввести этот термин. П. Лекант при изложении этого термина отмечает: «Словообразование в лингвистике употребляется в двух значениях: как название процесса образования новых слов в языке и как названия раздела языкознания, изучающего словообразовательную систему языка» (Лекант 2004. 158) Но надо иметь в виду, что изучение словообразовательной системы языка можно проводить в двух принципиально различных аспектах: синхронном и

историческом, или диахроническом. Е. Земская отмечает: «В первом случае язык изучается как определенным образом организованная система средств человеческого общения, действующая в тот или иной период времени. Задача такого изучения – описать устройство языка, вскрыть механизм его действия. При синхронном изучении не ставится вопрос о том, почему именно так сложился язык, какие изменения в предшествующие периоды привели к современному состоянию. Цель диахронического языкознания – изучение языка как продукта исторического развития, исследование изменений, происходящих в системе языка на протяжении того или иного отрезка времени (Земская 2011. 5).

Следующим важным термином для нас является «словообразовательное значение». Установив семантические отношения между производящими и производными, можно определить словообразовательное значение слов данного типа. Словообразовательное значение занимает промежуточное положение между лексическим и грамматическим значениями слова. Словообразовательное значение, в отличие от лексического является не индивидуальным значением отдельного слова, а присуще ряду слов, в котором оно имеет специальное общее средство выражения. В отличие от грамматического словообразовательное значение свойство лишь некоторых слов какой-то части речи (Лекант 2004. 168). Словообразовательное значение выражает тождество значений в одном словообразовательном ряду, каждый член словообразовательного ряда передает одинаковое словообразовательное значение.

В настоящей работе, рассматривая способы словообразования имен существительных в русском языке, мы поставили перед собой цель изучить параллельно их соотносимые варианты в персидском языке на основе анализа собранных нами примеров. Новизной этого исследования является изучение словообразовательных способов имен существительных с помощью анализа соотносимых вариантов в обоих рассмотренных языках. Был проведен

сравнительный анализ русских словообразовательных конструкций с персидскими соотносимыми вариантами.

В русском языке существует четыре способа образования новых слов: морфологический, лексико-синтаксический, лексико-семантический и морфолого-синтаксический способы словообразования (Там же. 170). В образовании существительных в современном русском языке используются все способы словообразования (Там же. 178). Наиболее продуктивным способом словообразования существительных является морфологический, а внутри него суффиксальный. С помощью многочисленных суффиксов существительные образуются от основ различных частей речи: имен существительных, имен прилагательных, глаголов, реже – наречий (Там же). В персидском языке употребляются такие же средства для образования новых слов. К таким способам словообразования относится образование существительных от основ различных частей речи: прилагательных, глаголов. При этом по сравнению со словообразованием других частей речи число суффиксов существительных самое большое.

Итак, рассматривая все вышеуказанные способы в русском языке, параллельно рассматриваются их соотносимые варианты и возможности в персидском языке.

В результате морфологического словообразования возникают новые в фонетико-морфологическом отношении слова, но из основ, аффиксов, уже существующих в языке. В морфологическом словообразовании современного русского языка выделяются такие его разновидности, как аффиксация, безаффиксное словообразование, сложение, усечение производящей основы, обратное словообразование (Там же. 171).

Аффиксация (فراینداشتقاق یا وندافزایی) – самый продуктивный вид морфологического словообразования в современном русском языке – это образование новых слов присоединением к производящей основе

(производящему слову) тех или иных словообразовательных аффиксов (Там же). В зависимости от того, какие аффиксы участвуют в образовании новых слов, различаются следующие виды аффиксального образования:

Суффиксальный способ словообразования (или суффиксация / پسوندافزایی) – это образование новых слов присоединением к производящей основе суффиксов (Там же.). Этим способом словообразования производятся существительные от основ различных частей речи: имен существительных, прилагательных, глаголов и реже наречий.

Отприлагательные синтаксические дериваты имеют значение отвлеченного признака и образуются с помощью суффиксов:

-ость: глупый > глупость, веселый > веселость;

-от(а): добрый > доброта, прямой > прямота;

-ин(а): тихий > тишина;

-изн(а): белый > белизна, голубой > голубизна.

От основ имен прилагательных производятся наименования лиц, живых существ и предметов со значением носитель признака, названного производящей основой. При этом используется суффиксация:

'ак: пошлый > пошл'-як, бедный > бедн'-як, толстый > толст'-як;

-ец: скупой > скупец, слепой > слепец, глупый > глупец;

'ик: умный > умн'-ик, рыжий > рыж-ик, черновой > чернов'-ик;

'атин(а): кислый > кисл'-атина, тухлый > тухл'-атина;

'аг(а): веселый > весел'-ага, скромный > скромн'-ага;

'уг(а): хитрый > хитр'-уга, жадный > жадн'-уга.

Существительные, образованные от глагольных основ, имеют общее словообразовательное значение «носитель процессуального признака» или «отвлеченного процессуального признака». Отглагольные синтаксические дериваты имеют значение отвлеченного действия и образуются с помощью суффиксов.

-ниј(е): рисовать > рисование, петь > пение;

-к(а): носить > носка, разрезать > разрезка;

-ш: отгонять > отгонишь, перелететь > перелетишь;

-б(а): косить > косьба, молотить > молотьба.

Для существительных, производимых от основ глаголов, характерны такие значения производных:

1) Существительные, обозначающие производитель действия, названного производящей основой. Такие производные могут быть именами лиц и именами орудий, инструментов (*ср. врун – человек и колун – предмет, исполнитель – человек и выключатель – прибор, разведчик – человек и передатчик – механизм*). Для производства существительных со значением производитель действия используются суффиксы:

-тель со значением «носитель процессуального признака». Существительные с суффиксом -тель называют лицо или предмет, производящий действие или предназначенный для осуществления действия, названного производящим словом: мечтать > мечтатель, исполнить > исполнитель, выпрямить > выпрямитель, выключить > выключатель;

-чик/-щик: возить > возчик, придумать > придум-щик, бомбардировать > бомбардиров-щик, корректировать > корректиров-щик;

-ец: бороться > борец, творить > творец;

-л(а) – со значением лица, -л(о) – со значением орудия: обирать > обирала, зубрить > зубрила, объедать > объедала, опивать > опивала, заводить > заводила; пугать > пугало, скрести > скребло, кадить > кадило;

-ун: врать > врун, прыгать > прыгун, бегать > бегун, колоть > колун;

-ш(а): заикаться > заикша, задирать(ся) > задирша.

Инструментальное (орудийное) значение имеют существительные с суффиксом *-лк(а)*: *веять > веялка, сеять > сеялка, прочищать > прочищалка, сбивать > сбивалка.*

2) Существительные со значением место, где совершается действие, названное производящей основой, производятся с помощью суффиксов:

-льн(я): *читать* > *читальня*, *раздевать* > *раздевальня*, *спать* > *спальня*;

-лк(а): *читать* > *читалка*, *раздевать* > *раздевалка*, *сушить* > *сушилка*, *гладить* > *гладилка*;

-иц(е): *учить* > *училище*, *вместить* > *вместилище*, *лежать* > *лежбище*, *стрелять* > *стрельбище*.

Производные от основ имен существительных суффиксальным способом образуются названия лиц по профессии, виду деятельности, месту жительства. Например названия лиц мужского пола по профессии, виду деятельности образуются посредством продуктивных суффиксов *-щик*, *-чик*, *-(н)ик*, *-ец*, *-ист*: *летать* > *летчик*, *полярный* > *полярник*, *гребу* > *гребец*, *трактор* > *тракторист*, а названия лиц женского пола по профессии, виду деятельности образуются от соответствующих существительных – названий лиц мужского пола присоединением суффиксов *-щиц(а)*, *-чиц(а)*, *-(н)иц(а)*, *-к(а)* и др.: *продавец* > *продащица*, *учитель* > *учительница*, *артист* > *артистка* (Там же. 178). Такие названия образуются и на базе словосочетаний посредством «сжатия» словосочетания в слово и присоединения суффикса: *работник текстильной промышленности* > *текстильщик*, *специалист по взрывным работам* > *взрывник* (Там же. 179). И так существительные с суффиксом *-ник* имеют то же общее значение, что и суффикс *-тель*. Следовательно, суффикс *-ник* имеет следующие значения: «носитель процессуального признака» и «предмет, предназначенный для осуществления действия».

В русском языке другую группу составляют существительные, образованные от прилагательных. Они также имеют две разновидности, существительные со словообразовательным значением «носитель признака» и существительные со значением «отвлеченного признака». Существительные со значением «носитель признака» образуются в основном с помощью

суффикса *-ик-*, (*-ник-*): *умный* > *умник* и со значением «отвлеченного признака» с помощью суффиксов *-ость*, *-от(а)*, или суффиксы, обозначающие уменьшительное или ласкательное значение. Такие образования характерны для разговорной речи: *молодой* > *молодость*; *добрый* > *доброта*; *красивый* > *красота*.

Суффиксальным способом и в персидском языке образуются новые существительные. Персидский язык обладает большим количеством аффиксов. Л. Пейсиков насчитал около 80 словообразовательных аффиксов, которые представляют собой структурно простые, морфологически неделимые суффиксы и префиксы: *ی*, *چی*, *دان*, *انه*, *به*, *هم*, и др. (Пейсиков 1973. 66). Кроме того, в персидском языке используются еще аффиксальные блоки, которые функционируют как простые неделимые элементы и присоединяются непосредственно к производящим основам: *صوفیگری*, *منشیگری*. Цельность аффиксальных блоков подтверждается тем, что в персидском языке отсутствуют слова *صوفیگر*, *منشیگر*, которые могли бы подтвердить образование отмеченных выше слов не в результате прибавления блочного аффикса, а путем прибавления суффикса *ی*. (Рубинчик 2001. 141)

К числу наиболее продуктивных суффиксов имен существительных относятся:

فهرمان + ی < قهرمانی
 گوی + ش < گویش
 نمک + دان < نمکدان
 دژ + بان < دژبان
 آهن + گر < آهنگر
 معدن + چی < معدنچی
 خر + یت < خریت
 نشر + یه < نشریه
 تاک + ستان < تاکستان

Следует отметить, что не все суффиксы могут соединиться к производящей основе, так как существуют лексические, морфологические, синтаксические, фонетические и употребительные ограничения. Например, суффикс «ستان» присоединяется к существительным и образует существительные, которые имеют значения места и пространства:

کودک +ستان < کودکستان
گل +ستان < گلستان

Но с точки зрения лексикологии этот суффикс не может соединиться к существительным со значением времени. Например, в персидском языке не существуют слова

روز +ستان < روزستان
سال +ستان < سالستان

Хотя в персидском языке есть слова بهارستان и شبستان, но, вдумываясь в значения этих существительных, отмечается, что они указывают не на время, а на место (за исключением можно указать на تابستان и زمستان, в которых наблюдается процесс опрощения, в силу чего суффикс не выделяется, и основа превратилась в непроедную).

Следующим видом аффиксального образования является префиксальный способ словообразования (или префиксация/پیشوندافزایی). Это образование новых слов присоединением к производящей основе префиксов. Этот способ менее продуктивный, чем суффиксация: *проводник* > *сверхпроводник*, *урожай* > *неурожай*, *порядчик* > *субпорядчик* (Лекант 2004. 179). Префиксальным способом в персидском языке образуются новые слова, в том числе и новые имена существительные, например:

بر +نامه < برنامه
هم +کار < همکار

Существительные образуются префиксально-суффиксальным способом и, главным образом, на базе сочетаний существительного с предлогом, который в

производном существительном превращается в приставку: *при море* > *приморье*, *без ветра* > *безветрие* (Лекант 2004. 180). Этим способом в персидском языке образуются новые слова. Префиксы используются для образования имен прилагательных, но некоторые из них и употребляются для образования имен существительных:

بی+کار+ی < بیکاری

Сложение (فرایند ترکیب) является другим видом морфологического словообразования. Это способ образования новых слов соединением двух или более основ либо слов. В зависимости от того, что объединяется при образовании новой лексической единицы, различают словосложение и основосложение. При словосложении образуются составные слова: *выставка-продажа*, *диван-кровать*.

В персидском языке в результате этого словообразовательного акта образуется сложное слово, представляющее собой бинарное (иногда трехчленное или многочленное) объединение лексических основ, каждая из которых чаще всего является свободно употребляемым в языке словом (Рубинчик 2001. 158):

کتاب+خانه < کتابخانه

مار+ماهی < مارماهی

شتر+مرغ < شترمرغ

شب+نم < شبنم

چهارشنبه+سوری < چهارشنبهسوری

При основосложении образуются сложные слитные слова. Могут соединяться полные и сокращенные основы. Полные основы, как правило, соединяются посредством интерфиков *o*, *e*: чернозём, сталевар, земледелие. При основосложении в персидском языке с помощью двух или более производящих слов или аффиксов и при необходимости посредством интерфиксов, образуется новое производное слово. Пейсиков отмечает: "в

образовании сложных имен часто используются интерфиксы, предназначенные для соединения лексических морфем". Он, называя их связанными морфемами, подчеркивает, что они не обладают каким-либо категориальным значением и выполняют лишь функцию "пустой" связки (Пейсиков 1973. 16). Например:

گیر+و+دار < گیرودار
 رفت+و+آمد < رفت و آمد
 پخت+و+پز < پخت و پز
 رنگ+و+رنگ < رنگارنگ
 گیر+و+دار < گیرودار
 پی+در+پی < پی در پی
 خر+و+خر < خرتوخر

При изучении слов, образованных этим способом отмечается, что многие из этих слов имели изофетную конструкцию, которая в течение длительных употреблений утрачена:

چراغ+و+قرمز < چراغ قرمز
 چادر+و+نماز < چادر نماز

Среди таких слов, существуют слова, в которых изофетная конструкция утрачена и одновременно менялся порядок определяемого и определяющего слов или основ:

آب+و+گل < گلاب
 مزد+و+دست < دستمزد

Сокращенные основы соединяются без посредства интерфикса. В результате сложения сокращенных основ (سرواژه سازی), входящих в состав словосочетания, образуются сложносокращенное слово (аббревиатура), имеющее то же значение, что и исходное словосочетание. В современном русском языке аббревиатуры характеризуют только словообразование существительных:

BBC > *военно-воздушная сила*

главный врач > *главрач*

специальный корреспондент > *спецкор*

ООН > *организация объединенных наций*

Сокращения в персидском языке чаще всего употребляются для названия организаций или учреждений, которые имеют длинные названия и приходится фиксировать это название на ограниченном или небольшом месте, в том числе на номерах автомобилей и т.д.:

نیروی انتظامی جمهوری اسلامی ایران < ناجا
تولید و انتقال نیرو < توانیر
آموزش زبان فارسی < آزفا

Усечение производящей основы (فرایند اختصارسازی), как один из способов морфологического словообразования, действует только среди существительных. Базой для образования новых слов могут служить существительные или устойчивые словосочетания субстантивного типа. Образованные существительные имеют то же лексическое значение, что и производящее слово или словосочетание (Лекант 2004. 174):

заведующий > *зав*

Волго-Балтийский канал > *Волго-Балт*

Этот способ является одним из основных способов сокращения длинных слов в персидском языке, с целью экономии в говорении или написании:

ج < جلد
ش م ه < شیمیایی، میکروبی، هسته ای
ت ت ت < تاکسی تلفنی تهران

Как уже говорилось, среди морфологических способов словообразования в русском языке существует обратное словообразование (واژه‌سازی برعکس), *доярка* > *дояр*.

Разберем слова *дояр* и *доярка*, *зонт* и *зонтик*. При изучении этих слов с точки зрения синхронного словообразования мы должны сопоставить между

собой эти слова по форме и по смыслу и поставить их в ряды слов, содержащих одну и ту же основу и один и тот же аффикс. Получим:

1) *дояр*: *доярка* = *артист*: *артистка* = *студент*: *студентка* и т.п.

2) *зонт*: *зонтик* = *дом*: *домик* = *стол*: *столик* и т.п.

Очевидно, что в обеих группах слов вторые члены каждой пары являются производными, так как они сложнее и по форме (к производящей основе добавлены суффиксы -к(а), -ик), и по смыслу: их смысл содержит семантическую добавку – лицо женского пола (1), маленький (2). С точки зрения исторического словообразования отношения между вышеназванными парами слов иные. Слово *дояр* более позднее по времени, оно произведено от *доярка* в те времена, когда доение коров в коллективных хозяйствах перестало быть профессией только женщин. Слово *зонтик* является более ранним, чем *зонт*. Оно произведено от голландского *Zonnedek*. Элемент *-ик* в составе этого слова стал восприниматься как суффикс уменьшительности (ср.: *столик*, *мячик*, *коврик*, *носик*) (Земская 2011. 7). Таким способом в персидском языке не образуются новые слова.

Следующим способом морфологического словообразования является безаффиксное словообразование (واژه‌سازی بیوندى). Этот способ, лишенный словообразовательных элементов, наименее распространен. Он применяется только при образовании имен существительных от некоторых глаголов и имен прилагательных. При этом основа имени прилагательного, от которого образуется существительное, подвергается изменению (меняется конечный согласный, место ударений), а основа глагола обычно не изменяется: *зелёный* > *зелень*, *сухой* > *сушь*, *глубокий* > *глубь*, *тихий* > *тишь*, *записать* > *запись*, *бегать* > *бег*, *заливать* > *залив*, *выходить* > *выход*.

Безаффиксное словообразование по модели "глагол > существительное" является весьма продуктивным в персидском языке. По этой модели образуются отглагольные имена от основ настоящего и прошедшего времени

простых, префиксальных и сложных глаголов. При реализации этой модели обе основы утрачивают парадигматические свойства глагольной системы и включаются в парадигму имени существительного. Наибольшее количество отглагольных существительных образуется от основ прошедшего времени (Рубинчик 2001. 166):

خواستن < خواست (требование)

خریدن < خرید (покупка)

شناختن < شناخت (признание)

Надо отметить, что количества слов, образованных от основ настоящего времени глаголов, невелико:

افتادن < افتاد (падение)

گذشتن < گذر (проход)

Также необходимо обратить внимание на способ редупликации (فرایند تکرار): повторение, удвоение корня или целого слова как способ образования слов, грамматических форм, фразеологических единиц. Этот способ внутрисловного удвоения своеобразно используется в современном русском языке и активно использовался в предшествующие периоды его развития. Помимо **СЛОВНЫХ** удвоений типа *белый-белый*, *ходишь-ходишь*, в русском языке на протяжении всего его исторического развития в словообразовательных подсистемах разных частей речи функционируют разнообразные модели с нанизыванием одних и тех же или, чаще, **синонимических** деривационных аффиксов. Удвоения реляционных **аффиксов** единично представлены в современном русском языке и его истории и обусловлены, очевидно, либо **фонетическими** процессами на стыке корневой и **флективной** морфем, затемняющими прозрачность морфемного состава, либо развитием **стилистических** норм в национальную эпоху. Употребление существительных с приставкой *раз-* в повторах: *рань – разрань*, *граф – разграф*, *профессор – распрофессор*.

В персидском языке с помощью этого способа образуются и новые имена существительные: تق تق > تق.

Представляется, что редупликаты персидского языка можно разделить на две обширные группы: полные и неполные (частичные). Данное деление предложено на основании того, что при редупликации основы в некоторых случаях наблюдаются те или иные изменения. Примерами полной редупликации являются такие удвоения, как نکه نکه > نکه.

Классификация неполных или частичных редупликатов представляет собой более сложный случай. Неполная редупликация – это фонеморфологическое явление, состоящее в удвоении производящей основы с фонетическими или морфемными изменениями. Примерами неполной редупликации являются такие удвоения, как فش فششه > فش, باد فشفششه > باد فشفششه, جیر جیرک > جیر بادبادک.

Вторым видом словообразования является лексико-синтаксический способ (شیوه ترکیب معنایی کلمات مرکب), при котором новые слова могут образовываться при сращении сочетаний слов как с сочинительной связью, так и с подчинительной связью (Лекант 2004. 177): *мать-и-мачеха, сегодня, сумашедший*.

В персидском языке этот способ словообразования употребляется и среди персидских примеров можно указать на следующие:

زرق+ و + برق < زرق و برق
 تاب+ و + توان < تاب و توان
 گل+ - + گاو+ زبان < گل گاوزبان
 زیر+ و + بم < زیربم

Третим видом словообразования является морфолого-синтаксический способ (فرایند تبدیل یا صفر), и это значит появление новых лексических единиц в результате перехода слова или отдельной словоформы одного лексико-грамматического класса в другой, или перехода в другую часть речи (Лекант 2004. 176). Переход слов других частей речи в класс имен существительных называется субстантивацией: *мороженое, столовая*.

Переговоряющие также при необходимости, меняя лексико-грамматический класс, образуют имена существительные от прилагательных. В связи с тем, что при таком виде словообразования никакой аффикс не соединяется и форма производящего слова не меняется, этот вид словообразования в персидском языке называется «нулевой функцией». При реализации модели "прилагательное > существительное" происходит субстантивация имен прилагательных. Наиболее часто это явление – результат эллипсиса определяемого компонента в атрибутивном словосочетании. В этом случае прилагательное берет на себя функцию всего словосочетания, приобретает новое лексико-грамматическое значение и превращается в существительное (Рубинчик 2001. 165):

[مجنون] صفت + و [مجنون] اسم
 [چینی] صفت + و [چینی] اسم (فارфор)
 [بارانی] صفت + و [بارانی] اسم (дождевая одежда)
 [تبریزی] صفت + و [تبریزی] اسم (пирамидальный тополь)

Последним способом словообразования является лексико-семантический (تحول معنایی واژه). Лексико-семантическим называется такой способ словообразования, при котором новые лексические единицы возникают в результате изменений в семантике уже существующих в языке слов. Изменения в семантике, приводящие к созданию новых лексических единиц, могут быть двух видов. Так, возможно появление новых слов в результате того, что разные значения многозначного слова превращаются в разные слова (омонимы): *красный «цвет» – красный «относящийся к революционной деятельности, связанный с советским строем»*. Новые слова могут возникать и в силу того, что за словом закрепляется лексическое значение, которое не связано как производное с присущим ранее этому слову лексическим значением, то есть происходит переосмысление уже существующего в языке слова. Например, в советский период появилось слово бригадир

«руководитель производственного коллектива» (ср. Бригадир «офицерский чин в русской армии XVIII в.»); в годы Великой Отечественной войны слово *гвардия* приобрело значение «*отборные, лучшие войска*» (ср. Гвардия – привилегированные воинские части для охраны царя. (Лекант 2004. 177).

В персидском языке слово (سوگند) в начале имело значение «*испорченная сера*», а в современном персидском языке значит «*клятва*».

Кроме вышеуказанных основных способов словообразования, при изменении в составе и структуре слова, образуются новые слова. В процессе развития языка происходят различные изменения в морфемной структуре слова: опрощение, переразложение, усложнение основы, рекорреляция морфем. (Лекант 2004. 164)

Понятие опрощения введено В.А. Богородицким, который определил его следующим образом: «Опрощением называется морфологический процесс, посредством которого слово со сложным морфологическим составом утрачивает значение отдельных своих морфологических частей и становится простым символом данного представления (Богородицкий 1935. 100). Опрощение основы может быть связано с изменением в семантике производного слова по сравнению с производящим, в результате чего семантическая связь между ними утрачивается (Лекант 2004. 164).

Так, например, слово «*вкус*» (ср.: *кус-ать, кус-ок*) имеет целостное значение и морфологический состав этого слова (*вкус*) уже не актуализируется. Основа слова «*неделя*» стала непроизводной вследствие того, что при изменении его семантики (первоначально имело значение «*день отдыха*») утратилась семантическая связь со словом «*делать*», от которого оно было образовано.

Опрощение может и происходить вследствие утраты языком словообразовательных аффиксов. Так, вследствие утраты суффикса –*къ* стали производными основы слов *знак, звук* (Земская 2011. 15).

Опрощение наблюдается и в персидском языке с такими же сходствами, перечисленные в русском:

جا + روب < جاروب < جارو

способы словообразования	морфологический	суффиксальный	пример в русском языке	пример в персидском языке
		префиксальный	глупость	نمکدان
		префиксально-суффиксальным	субпорядчик	همکار
		словосложение	безветрие	بیکاری
		основосложение	выставка-продажа	شتر مرغ
		сокращение	чернозём	پخت و پز
		усечение производящей основы	главврач	ناجا
		обратное словообразование	зав	ش م ه
		безаффиксное словообразование	дояр	не образуется
		редупликация	бег	خرید
	белый-белый	تکه تکه		
лексико-синтаксический		сегодня	گل گاوزبان	
лексико-семантический		бригадир	سوگند	
морфолого-синтаксический		мороженое	چینی	

Заключение

В основном существует четыре способа словообразования в русском и персидском языках: морфологический, лексико-синтаксический, лексико-семантический и морфолого-синтаксический способы словообразования.

Анализируя данные способы при образовании имен существительных в русском и персидском языках, и, находя соответствующие примеры наблюдается, что почти все эти способы, кроме обратного словообразования, с помощью которого в персидском языке никакого существительного не образуется, употребляются в обоих изученных языках и делается вывод, что существуют соотносимые способы образования новых существительных в указанных языках, также отмечается, что наиболее продуктивен в обоих языках морфологический способ словообразования – создание новых слов путем сочетания морфем, то есть образование новых слов по образцу уже существующих в языках словообразовательных типов и среди морфологических способов, самый продуктивный – суффиксальный. В обоих языках существительные в основном образуются от глаголов и прилагательных. В русском и персидском языках отглагольные существительные имеют общее словообразовательное значение «носитель процессуального признака» или «отвлеченного процессуального признака», а отприлагательные существительные имеют словообразовательное значение «носитель признака».

Литература

- 1- Богородицкий В.А. (1953). *Общий курс русской грамматики*. Москва, Изд-во «Соцгиз».
- 2- Буслаев Ф.И. (1959). *Историческая грамматика русского языка*. Москва, Изд-во «Учпедгиз».
- 3- Виноградов В.В. (1986). *Русский язык (Грамматическое учение о слове)*. Москва, Изд-во «Высшая школа».
- 4- Земская Е.А. (2011). *Современный русский язык*. Москва, Изд-во «Наука».
- 5- Клобуков Е.В. (2013). *Современный русский литературный язык*. Москва, Изд-во «АСТ-ПРЕСС КНИГА».
- 6- Лекант П.А. (2004). *Современный русский литературный язык*. Москва, Изд-во «Высшая школа».

- 7- Маслов М.Ю. (1997). *Введение в языкознание*. Москва, Изд-во «Высшая школа».
- 8- Пейсиков Л.С. (1973). *Очерки по словообразованию персидского языка*. Москва, Изд-во «Восточная литература».
- 9- Рубинчиик Ю.А. (2001). *Грамматика современного персидского литературного языка*. Москва, Изд-во «Восточная литература».
- 10- Шагаги В. (2011). *Основы склонения слов*. Тегеран, Изд-во «Самт».
- 11- Шахматов А.А. (1952). *Из трудов А.А. Шахматова по современному русскому языку (Учение о частях речи)*. Москва, Изд-во «Учпедгиз».
- 12- Щерба Л.В. (1957). *Избранные работы по русскому языку*. Москва, Изд-во «Учпедгиз».
- 13- Ярцева В.Н. (1998). *Языкознание*. Москва, Изд-во «Большая Российская энциклопедия».

Bibliography

- 1- Bogorodickij V.A. (1953). *Obshhij kurs russkoj grammatiki*. Moskva, Izd-vo «Socjekigz».
- 2- Buslaev F.I. (1959). *Istoricheskaja grammatika russkogo jazyka*. Moskva, Izd-vo «Uchpedgiz».
- 3- Vinogradov V.V. (1986). *Russkij jazyk (Grammaticheskoe uchenie o slove)*. Moskva, Izd-vo «Vysshaja shkola».
- 4- Zemskaja E.A. (2011). *Sovremennyj russkij jazyk*. Moskva, Izd-vo «Nauka».
- 5- Klobukov E.V. (2013). *Sovremennyj russkij literaturnyj jazyk*. Moskva, Izd-vo «AST-PRESS KNIGA».
- 6- Lekant P.A. (2004). *Sovremennyj russkij literaturnyj jazyk*. Moskva, Izd-vo «Vysshaja shkola».
- 7- Maslov M.Ju. (1997). *Vvedenie v jazykoznanie*. Moskva, Izd-vo «Vysshaja shkola».
- 8- Pejsikov L.S. (1973). *Ocherki po slovoobrazovaniju persidskogo jazyka*. Moskva, Izd-vo «Vostochnaja literatura».
- 9- Rubinchiik Ju.A. (2001). *Grammatika sovremennogo persidskogo literaturnogo jazyka*. Moskva, Izd-vo «Vostochnaja literatura».
- 10- Shagagi V. (2011). *Osnovy sklonenija slov*. Tegeran, Izd-vo «Samt».
- 11- Shahmatov A.A. (1952). *Iz trudov A.A. Shahmatova po sovremennomu russkomu jazyku (Uchenie o chastjah rechi)*. Moskva, Izd-vo «Uchpedgiz».

- 12- Shherba L.V. (1957). *Izbrannye raboty po russkomu jazyku*. Moskva, Izd-vo «Uchpedgiz».
- 13- Jarceva V.N. (1998). *Jazykoznanie*. Moskva, Izd-vo «Bol'shaja Rossijskaja jenciklopedija».

HOW TO CITE THIS ARTICLE

Hemmatzadeh, Sh. (2019). Similar Word-Formation Ways of Nouns in Russian and Persian Languages. *Issledovatel'skiy Zhurnal Russkogo Yazyka I Literatury*, 13, 213-234.

DOI: 10.29252/iarll.13.213

URL: <http://journaliarll.ir/index.php/iarll/article/view/53>



روش‌های مشترک واژه‌سازی اسم در زبان‌های روسی و فارسی

شهرام همت‌زاده^۱

استادیار گروه زبان و ادبیات روسی و اسلاوی دانشگاه شهید بهشتی،

تهران، ایران.

(تاریخ دریافت: مه ۲۰۱۸؛ تاریخ پذیرش: اکتبر ۲۰۱۸)

این مقاله به بررسی روش‌های مشترک ساخت اسم در زبان‌های روسی و فارسی می‌پردازد. در هر دو زبان روش‌های واژه‌سازی مختلفی وجود دارد که به کمک آنها واژگان جدید ساخته می‌شود ولی از همه این روش‌ها به هنگام ساخت اسامی استفاده نمی‌شود. مبانی اساسی برای تمایز اسامی از سایر مقوله‌های زبانی وجود دارد که می‌توانند هم زبانی و هم غیرزبانی باشند. ویژگی‌های متمایزکننده اسم به عنوان نوعی از واژگان، با فرآیند نام‌دهی که برای اسامی استفاده می‌شود و همچنین به نقشی که اسامی در جملات ایفا می‌کنند، مرتبط است. یکی از مشکلات آموزش زبان روسی برای زبان‌آموزان ایرانی، فهم صحیح واژه‌سازی در زبان روسی و گزینه‌ها یا مثال‌های مختلف آن در زبان فارسی است. در این مقاله ابزارهای مشترک و مختلف و همچنین روش‌های ساخت اسامی در زبان‌های روسی و فارسی تجزیه و تحلیل و همچنین سعی شده است که معانی جدید واژگانی و دستوری، مشخص گردد و عملکرد واژه‌سازی اسامی ساخته شده جدید نیز بررسی شود.

1. E-mail: sh_hematzadeh@sbu.ac.ir